

---

## From the Editors

---

As we put the final touches on this issue, we pause a moment to reflect on the state of the world. Fall chill is in the air. Winter is well on its way, but we are banking on at least two more weeks of summer. Flocks of Canada geese are preparing for their annual flight south. They have the right idea, and a much better travel plan than we do. We have passed the first year of mourning the tragic loss of life in New York on September 11 (9/11), 2001. We also mourn the loss of innocent lives in Afghanistan, including those of our Canadian soldiers. As we rush to prepare for the next war, perhaps we should pause to consider putting more resources into restoring the economy, the infrastructure, and good government of that devastated country. We mourn the loss of innocent Israeli and Palestinian lives in a war that seems to have no end. When will leaders on all sides find the imagination and courage to bring peace to the region that gave birth to at least three of the great religions of the world, all three of which preach peace? We worry more about our safety when we travel by air. We worry about the 62-cent Canadian dollar and the whole economic climate of the world. We worry about innocents all over the world starving and disenfranchised due to war, tragedy, and bad government.

Whatever happened to the expression "Don't worry, be happy"? We certainly worry a lot. We worry because we care. We care about ourselves, our families, our students, and our world. However, in caring for ourselves and others, we also have ample reason to be happy. Each day we have the opportunity to make a positive difference in our lives, in the lives of our students, and in the lives of people in many different parts of the world. We hope to do this through our work, our play, and our dedication. Perhaps we can resurrect the expression "Don't worry, be happy," or better yet, coin a new expression to catch the imagination of our world in order to overcome the worry and fear that are so pervasive in our new millennium.

### *About this issue*

We are proud of the contributions of our authors in this issue. We are confident that readers will find insights and enjoyment in all four sections of the journal.

The four full-length *Articles* focus on aspects of language acquisition, learning styles, writing, and listening comprehension. David Wood surveys the growing body of research on formulaic language units, that is, ready-made chunks and sequences of words. There is evidence that these multiword lexical units facilitate long-term memory storage and fluent language production. He examines formulaic language in acquisition in children and

in adults. The last third of the article goes into some detail on applications for teaching. Ann Wintergerst, Andrea DeCapua, and Marilyn Ann Verna have developed a Learning Styles Indicator as a teaching tool. Their article reports on the reliability and validity of this instrument as the authors investigate the learning style preferences of three groups of learners: ESL, EFL, and native English students. They also suggest implications for teaching. Ling Shi and Gulbahar Beckett report on their study of the effects of an eight-month exchange program on the academic writing of 23 Japanese students at a Canadian University. Comparison of original and revised drafts and analysis of interview data revealed changes not only in the students' academic writing in English but also in Japanese. Last, Reza Kiany and Ebrahim Shiramiry report the results of their well-designed, controlled experiment. They found that frequent dictation, using taped native English speakers, had a significant, positive effect on the listening of EFL students in Iran. They discuss possible reasons for this and suggest further research.

All four full-length *Articles* not only present good research, they also present clear implications for teaching. In the second section of our journal, three authors present their exciting *In the Classroom* articles. David Mendelsohn examines how a *Lecture Buddy* can help NNS students in their listening comprehension of Economics lectures in a North-American university. Rick Goulden describes his journey in understanding how his reading aloud technique is actually student-centered because it encourages his students to be active participants in the reading and learning process. John van Loon presents his classroom technique for improving the pronunciation of adult ESL learners; this technique consists of showing learners how stress and pause are related to parts of speech and sentence structure. All three articles present sufficient detail for teachers to implement these effective teaching techniques in their classrooms.

In the *Perspectives* section, we are pleased to publish Virginia Sauvé's plenary from the TESL Canada 2002 Conference in Regina in May 2002. Sauvé shows how story can assume a central role in building community in an adult ESL classroom. In the *Reviews* section, Nathalie Piquemal examines Teresa McCarty's inspirational inquiry into the lived experiences of Navajo (Dene) Indigenous students. And Ellen Pilon presents two collections of activities for the ESL classroom: *The TEAM Swap Shop 1999* and *Communication Links*.

Sandie Kouritzin and Pat Mathews

---

## Un mot des éditeurs

---

Alors que nous mettons la dernière main à ce numéro, nous faisons une pause pour réfléchir à l'état de notre monde. On sent dans l'air le fond frisquet de l'automne. Même si l'hiver arrive à grands pas, nous espérons que l'été indien durera encore au moins deux semaines. Des bandes d'ourtardes préparent leur envolée annuelle vers le sud. Leur idée est bonne et leur itinéraire, bien meilleur que le nôtre! Le premier anniversaire de la perte tragique de tant de gens à New York le 11 septembre (9/11) 2001 est passé. Nous avons également pleuré la perte de personnes innocentes en Afghanistan, y compris nos soldats canadiens. Dans notre précipitation à nous engager dans une autre guerre, il serait souhaitable de marquer un temps d'arrêt pour envisager une canalisation de nos ressources vers le rétablissement de l'économie, l'infrastructure et le gouvernement de ce pays dévasté. Nous pleurons la perte d'Israéliens et de Palestiniens innocents, morts dans une guerre qui ne semble pas avoir de fin. Quand les dirigeants de part et d'autre trouveront-ils l'imagination et le courage pour faire naître la paix dans une région d'où sont sorties au moins trois des grandes religions du monde, toutes prêchant la paix? Nous nous faisons davantage de souci pour notre sécurité quand nous prenons l'avion. Nous nous inquiétons du dollar canadien à 60¢ et de la conjoncture économique globale. Nous nous préoccupons du sort de toutes les personnes innocentes de par le monde qui meurent de faim ou qui sont privées de leurs droits en cause de la guerre, de diverses tragédies et de mauvais gouvernements.

Qu'en est-il de l'expression populaire "Ne t'en fais pas, sois heureux"? Il est vrai que notre compassion nous pousse à nous en faire beaucoup – pour nous-mêmes, nos familles, nos étudiants et notre monde. Toutefois, c'est justement cette sympathie envers l'humanité qui nous donne des raisons d'être heureux. Nous avons à chaque jour l'occasion d'influencer de façon positive la vie des autres, notamment celle de nos étudiants, mais également celle de gens vivant dans d'autres régions du globe. C'est par notre travail, nos loisirs et notre engagement que nous pouvons améliorer leur sort. Il serait peut-être possible de réintroduire l'expression "Ne t'en fais pas, sois heureux" ou, encore mieux, d'en inventer une autre qui frapperait les esprits et nous aiderait à surmonter l'inquiétude et la peur qui sont omniprésents à notre époque.

### *Dans ce numéro*

Nous sommes fiers des soumissions des auteurs dans ce numéro et sommes persuadés que les lecteurs sauront trouver, dans les quatre sections de la revue, des informations pénétrantes, en même temps que du plaisir.

Les quatre articles de fond traitent d'aspects de l'acquisition du langage, des styles d'apprentissage, de rédaction et de compréhension auditive. David Wood fait un survol de la recherche croissante sur les unités langagières stéréotypées, ces parcelles toutes faites de séquences lexicales. Certains résultats portent à croire que ces unités syntagmatiques multimots facilitent le stockage dans la mémoire à long terme et la production langagière fluide. Il étudie l'acquisition des unités langagières stéréotypées chez les enfants et les adultes. Wood consacre le dernier tiers de son article à une explication détaillée des répercussions pour l'enseignement. Ann Wintergerst, Andrea DeCapua et Marilyn Ann Verna ont développé un outil d'enseignement qu'elles nomment "Learning Styles Indicator" (Indicateur de styles d'apprentissage). Leur article fait état de la fiabilité et la validité de cet outil dans le contexte de leur recherche sur les styles d'apprentissage de trois groupes d'étudiants: ALS, ALE et ALP. Les chercheuses évoquent également quelques incidences quant à l'enseignement. Ling Shi et Gulbahar Beckett présentent les résultats de leur étude touchant les effets qu'a eu un programme d'échange de huit mois sur les rédactions académiques de 23 étudiants japonais dans une université canadienne. Une comparaison des premiers jets et des brouillons révisés, et une analyse des données recueillies lors d'entrevues, ont fait ressortir des changements dans les rédactions académiques des étudiants, en anglais aussi bien qu'en japonais. Dans le dernier article, Reza Kiany et Ebrahim Shiramiry présentent les résultats de leur expérience de contrôle bien conçue. Ils y expliquent que les dictées administrées de façon régulière, et en ayant recours aux enregistrements par des locuteurs ALP, ont eu un effet significatif et positif sur la compréhension auditive d'étudiants ALE en Iran. Kiany et Shiramiry discutent d'explications possibles et proposent que la recherche dans ce domaine se poursuive.

Tous les quatre articles de fond font preuve de bonne recherche tout en présentant clairement les incidences des résultats sur l'enseignement. Les auteurs des trois articles de la section *En classe* présentent des études intéressantes. David Mendelsohn se penche sur la façon dont l'aide d'un "partenaire de cours" peut contribuer à la compréhension auditive d'étudiants, qui n'ont pas l'anglais comme langue maternelle, lors de cours de science économique offerts dans une université nord-américaine. Rick Goulden décrit le cheminement qui l'a amené à constater que la lecture à haute voix est en fait une technique centrée sur l'étudiant en ce qu'elle incite les étudiants à participer activement dans la lecture et l'apprentissage. John van Loon présente une stratégie pour améliorer la prononciation d'étudiants adultes ALS. Il s'agit d'une technique selon laquelle l'on explique aux étudiants les liens entre l'accent tonique et les pauses d'une part, et la nature grammaticale et la structure syntaxique d'autre part. Les trois articles fournissent suffisamment

de détails pour que les enseignants soient en mesure de mettre sur pied ces techniques d'enseignement efficaces.

Il nous fait plaisir de publier, dans la section *Perspectives*, le discours de la séance plénière que Virginia Sauvé a présenté à la conférence TESL Canada 2002 à Régina en mai 2002. Sauvé explique la façon dont le récit peut en venir à jouer un rôle central dans la création d'une communauté dans une salle de classe d'adultes ALS. Dans la section *Comptes rendus*, Nathalie Piquemal étudie une enquête qui suscite l'inspiration et qu'a menée Teresa McCarty auprès du vécu d'étudiants navahos (dénés). Ellen Pilon y présente deux collections d'activités pour la salle de classe ALS: *The TEAM Swap Shop* et *Communication Links*.

*Sandie Kouritzin et Pat Mathews*